

## **LEIHVERTRAG Nr. 01/2014** **SMLOUVA O VÝPŮJČCE**

### **zwischen dem Verleiher (Leihgeber)**

Evangelischer Schulverein Vogtland e.V.  
vertreten durch die Geschäftsführer  
Burg 1, 08499 Mylau

### **mezi půjčitelem**

Evangelischer Schulverein Vogtland e.V.  
(Evangelické sdružení škol, registrovaný spolek)  
zastoupený jednatelem  
Burg 1, 08499 Mylau

### **und dem Entleiher (Leihnehmer)**

**Bibliothek, Museum und Informationszentrum Aš,**  
**p.o.**  
**vertreten von Jitka Zelinková,**  
Hlavní 239/23  
CZ- 35201 Aš

### **a vypůjčitelem**

Knihovna, Muzeum a Informační centrum Aš,  
příspěvková organizace  
zastoupená Jitkou Zelinkovou  
Hlavní 239/23  
CZ- 35201 Aš

## § 1

Der Verleiher stellt dem Entleiher für das Museum des Ascher Ländchens, Postplatz 635/1, CZ- 352 01 Aš folgende Gegenstände als Leihgabe bis zum 31. Dezember 2020 zur Verfügung:

**In. V 212 H - Holzwebstuhl**  
**In. V 60 H - Federwisch**  
**In. V 3963 H - Spannbrett**  
**In. V 3956 H - Schnellschützen**

**In. V 10763 E Holzwiege**

Půjčitel přenechává vypůjčitel pro Muzeum Ašska (bývalá městská knihovna a hasičská zbrojnice) Poštovní náměstí 635/1 CZ- 352 01 Aš níže uvedené předměty k zápůjčce do 31. prosince 2020:

**In. V 212 H - dřevěný tkalcovský stav**  
**In. V 60 H - péřová prachovka**  
**In. V 3963 H - vypínací lišta**  
**In. V 3956 H - odrážkový člunek**

**In. V 10763 E - dřevěná kolébka**

## § 2

Der Entleiher kann die Leihgabe jederzeit zurückgeben. Der Verleiher hat Anspruch auf vorzeitige Rückgabe, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Als wichtiger Grund gilt insbesondere eigener Bedarf des Verleihers sowie die Verletzung der vertraglichen Bestimmungen durch den Entleiher. Zurückbehaltungsrechte stehen dem Entleiher nicht zu.

Vypůjčitel může zapůjčené věci kdykoliv vrátit. Půjčitel má nárok na předčasné vrácení, pokud pro to má závažný důvod. Za závažný důvod se považuje zejména vlastní potřeba půjčitele, jakož i porušení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitelu nepřísluší právo věc zadržovat.

**§ 3**

Die Kosten des Hin- und Rücktransportes und der Verpackung der Leihgabe trägt der Verleiher.

Náklady na přepravu tam a zpět a zabalení vypůjčených věcí nese půjčitel.

**§ 4**

( 1 ) Der Leihnehmer ist verpflichtet, die Leihgaben konservatorisch und materiell zu sichern. Die Ausstellungsräume müssen den folgenden klimatischen Bedingungen in Durchschnittswerten entsprechen:

Temperatur:	18 -20 °C
relative Luftfeuchtigkeit:	50 (+/- 5) %

Die Leihgabe darf nur an dem Ort und für den Zweck ausgestellt werden, für den sie bestimmt ist. Direkte Einwirkung von Sonnenlicht, Wärmestrahlung und Zugluft ist zu vermeiden.

(1) Vypůjčitel má povinnost vypůjčené věci konzervátorsky a hmotně zajistit. Výstavní prostory musí průměrnými hodnotami odpovídat následujícím klimatickým podmínkám:

teplota:	18 -20 °C
relativní vlhkost vzduchu:	50 (+/- 5) %

Vypůjčené věci smí být vystaveny jen na takovém místě a za takovým účelem, pro který jsou určeny. Je nutné zabránit přímému slunečnímu světlu, tepelnému záření a průvanu.

( 2 ) Rechte Dritter an den verliehenen Objekten können ausschließlich gegenüber dem Leihgeber geltend gemacht werden. Eine Herausgabe der Leihgegenstände an Dritte ist durch den Leihnehmer nicht statthaft. Die Rückgabe der Objekte muss nach Ende der Leihfrist direkt an den Leihgeber erfolgen.

(2) Práva třetí osoby na zapůjčené objekty mohou být uplatněna výhradně vůči půjčiteli. Vydání vypůjčených předmětů třetí osobě vypůjčitelem není dovoleno. Po skončení výpůjční doby budou objekty vráceny přímo půjčiteli.

**§ 5**

An der Leihgabe dürfen keinerlei Veränderungen und keine Eingriffe zum Zwecke der Befestigung vorgenommen werden. Die Reinigung hat sich auf die mit aller Vorsicht und fachmännisch vorzunehmende Staubentfernung zu beschränken. Die Leihgaben dürfen nur durch Beauftragte des Entleihers bewegt werden.

Na zapůjčených věcech nesmí být prováděny žádné změny a žádné zásahy za účelem připevnění. Čištění se omezuje na se vši opatrností odborně prováděné odstranění prachu. Se zapůjčenými věcmi smí hýbat pouze osoby pověřené vypůjčitelem.

**§ 6**

Der Entleiher ist verpflichtet, den Verleiher unverzüglich von jeder Veränderung oder Beschädigung der Leihgabe zu benachrichtigen oder deren Verlust anzuzeigen. Über die Durchführung von Restaurierungsmaßnahmen während der Dauer der Entleihe entscheidet der Verleiher. Der Entleiher ist verpflichtet, die Leihgabe während der Dauer der Leihe von „Nagel zu Nagel“ vor jeder Beschlagnahme, Pfändung oder Besitzbeeinträchtigung von privater oder staatlicher Seite auf dem Gebiet der Tschechischen Republik zu schützen. Er hat den Verleiher von einer zu befürchtenden Maßnahme dieser Art unverzüglich in Kenntnis zu setzen und die Leihgabe gegebenenfalls auf seine Kosten auszulösen.

Vypůjčitel je povinen půjčitele neprodleně informovat o každé změně nebo poškození zapůjčených věcí nebo mu oznámit jejich ztrátu. O průběhu restaurátorských opatření v průběhu výpůjční doby rozhoduje půjčitel. Vypůjčitel je povinen vypůjčené věci v době výpůjčky od „místa, kde se původně vystavovalo, až po místo, kde se vystavuje nyní“ chránit před konfiskací, exekucí nebo omezením vlastnictví ze soukromé nebo státní strany na území České republiky. Vypůjčitel má půjčitele neprodleně informovat o obávaných opatřeních tohoto druhu a zapůjčené věci v takovém případě uvolnit na své náklady.

**§ 7**

Es soll für die Leihobjekte Nr. 1. und Nr. 2. eine Versicherung in Höhe von insgesamt 5.000,00 € abgeschlossen werden.

Na vypůjčené objekty č. 1 a č. 2 bude uzavřena pojistka v celkové výši 5.000,00 €.

## § 8

Der Entleiher haftet für alle Schäden, die dadurch entstehen, dass die Leihgabe während der Dauer der Leihe von „Nagel zu Nagel“ oder infolge der Leihe zerstört, beschädigt oder verändert wird oder abhanden kommt; dies gilt insbesondere für die Kosten einer Restaurierung, die wegen einer solchen Beschädigung oder Veränderung notwendig werden sollte. Weitergehende, nach allgemeinen Vorschriften begründete Ansprüche bleiben unberührt.

Vypůjčitel zodpovídá za všechny škody, které byly způsobeny tím, že zapůjčené věci byly v době výpůjčky od „místa, kde se původně vystavovaly, až po místo, kde se vystavují nyní“, nebo v důsledku výpůjčky zničeny, poškozeny nebo změněny nebo ztraceny; toto se týká zejména nákladů za restarurování, které by bylo z důvodu takového poškození nebo změny nutné. Další, dle všeobecných předpisů odůvodněné nároky zůstávají nedotčeny.

## § 9

Im Falle eines Totalschadens ist der festgesetzte Wert zu ersetzen. Bei anderen Schädigungen wird die Höhe des Schadens durch einen neutralen Sachverständigen festgesetzt.

V případě totální škody je k uhrazení stanovená cena. U jiných poškození je výše škody určena neutrálním znalcem.

## § 10

Ohne Einwilligung des Verleihers darf die Leihgabe für kommerzielle Zwecke nicht fotografiert werden. Ausnahme ist Bildmaterial, das im Zusammenhang mit der Öffentlichkeitsarbeit des Leihnehmers erstellt wird. Diese Veröffentlichungen sind gebührenfrei. Den Besucher/innen der Ausstellung ist das Fotografieren für kommerzielle Zwecke zu untersagen. Etwa bestehende Urheberrechte werden durch diese Vereinbarung nicht berührt.

Der Leihnehmer kennzeichnet die Leihgabe in der Ausstellung und im Katalog: **Museum Burg Mylau**  
Bez souhlasu půjčitele nesmí být zapůjčené věci fotografovány pro komerční účely. Výjimkou je obrazový materiál, který bude vytvořen v rámci práce vypůjčitele s veřejností. Tato zveřejnění jsou zdarma. Návštěvníkům/návštěvnicím výstavy je fotografování pro komerční účely zakázáno. Případná autorská práva zůstávají tímto ujednáním nedotčena.

Vypůjčitel označí vypůjčené věci na výstavě a v katalogu  
nápísem: **Muzeum Burg (hrad) Mylau**

### § 11

Sollten einzelne Vertragsbestimmungen rechtsunwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit des übrigen Vertragsinhalts nicht berührt. Die weggefallene Bestimmung ist durch eine Regelung zu ersetzen, die dem Zweck der weggefallenen Bestimmung am nächsten kommt.

Jsou-li nebo stanou-li se dílčí smluvní ustanovení nepravoplatnými, platnost ostatních ustanovení zůstává nezměněna. Vypadnuvší ustanovení je nahrazeno nařízením, které je blízké původnímu ujednání.

### § 12

Im Übrigen gelten die Vorschriften des BGB über die Leihe. Der Verleiher und der Entleiher erhalten je eine Ausfertigung dieses Vertrages.

Jinak platí předpisy Občanského zákoníku o výpůjčce. Půjčitel a vypůjčitel obdrží po jednom výtisku této smlouvy.

### § 13

Besondere Vereinbarungen:  
Eine Verlängerung des Leihvertrages ist möglich und muss schriftlich erfolgen.

Zvláštní ujednání:  
Prodloužení smlouvy o výpůjčce je možné a musí být provedeno písemně.

### § 14

Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Auerbach.

Pro právní spory vyplývající z této smlouvy je stanovený soud Auerbach.

Mylau, den

---

Ort, Datum - Verleiher -  
- Entleiher -  
místo, datum - půjčitel -  
- vypůjčitel -

-----  
-----  
-----

Rückgabe/Vrácení:

Mylau, den

---

Ort, Datum - Verleiher -  
- Entleiher -  
místo, datum - půjčitel -  
- vypůjčitel -